

TRANSLATION IDENTITY

Name : Mukakigeli Gaudence  
Language : English  
Date : 5 August, 1997  
File ref : mesindik

SINDIKUBWBO AT BUTARE

49

K0146196

TYPE OF REPORT

MONOLOG	
DIALOG	
INTERVIEW	
POLITICAL SPEECH	X
SONG	
NEWS/BROADCAST	X
DEBATE	

0.1

SPEAKER : JOURNALIST-PRESENTER OF THE KINYARWANDA JOURNAL

[The news headlines]

According to senior Rwandan defence official's report, our Armed forces keep on leading a very brave fight to defend the integrity of our country.

The Prime Minister, His Excellency John Kambanda together with some members of the Government, yesterday held a meeting with representatives of various Faiths in Rwanda, political party leaders, all the *Bourgmestres* in Gitarama *préfecture* as well as with the Heads of different Sections operating in that *préfecture*. The meeting was held in Gitarama.

The Special Representative of the Secretary General in Rwanda, Doctor Jacques Roger Bobo yesterday stated that the United Nations will never forsake Rwanda. He urged the belligerents to cease the hostilities.

The 400 Belgian soldiers who had come on a UN mission in Rwanda in order to ensure the implementation of the Arusha Agreement shall quit Rwanda by road, through the Tanzanian post border with Rwanda. This was yesterday confirmed by the Commander of the Belgian Contingent. The soldiers will quit Rwanda today. This is .....[cut]

Prime Minister John Kambanda together with some members of the Government yesterday held a meeting with representatives of various Faiths in Rwanda, political party leaders, all the *Bourgmestres* in Gitarama *préfecture* as well the Heads of Services operating in the same *préfecture*. The meeting was held in Gitarama. Rwakana, Gaspard, in-charge of the ORINFOR, Gitarama bureau reports :

SPEAKER : JOURNALIST RWAKANA

The objective of the above meeting was to examine how all the organs countrywide can work hand in hand to maintain security in general and more especially in Gitarama *préfecture* which has become the transit area of most of the people fleeing away from Kigali city.

Prime Minister Kambanda first briefed the participants on the events that have taken place since the late Head of State's death on April 6, up to now. Regarding the restoration of security in this country, the Prime Minister drew up the balance sheet of the Interim Government since its instauration. Therefore, the Government addressed a message to whoever and whichever level they belong to actively participate in the restoration of peace. That message was addressed to political party leaders, high authorities, expatriates residing in Rwanda, as well as the RPF which is at the origin of peace disturbance. The participants were informed of the measures adopted by the Government in order to reinforce security. Those include the appointment of the Chief Army Staff, the appointment of *Préfets* where needed, as well as the replacement of some of them. Prime Minister John Kambanda stated that since the institution of the Government, security is being restored, though clashes are still reported in some *préfectures*. RPF does not want to cease the hostilities, even though it knows very well that such a war can never be won by weapons. This is a handicap to the Government and other organs in-charge of the security.

Prime Minister Kambanda briefed the audience on the prevailing situation on the front-line. In general, the enemy keeps on having unlucky streak. All the communes in Ruhengeri are under the control of the Armed forces, apart from Butaro commune where a few Inkotanyi can be reported. In Byumba, the Inkotanyi are concentrated in Mutara area. The Inkotanyi are concentrated there and most of their logistics have also been mobilized there. Still, they continue to be beaten.

Even though combats were reported in some areas of Kigali city, no place has been seized by the Inkotanyi.

Then, the participants were given the opportunity to ask questions : Some of questions concerned the possibility of assisting those who fled the Kigali fighting. Other issues put an emphasis on security keeping. Concerning both issues i.e maintaining security or calming down those who are fleeing away, Prime Minister Kambanda maintains that this can only be reached if RPF stops

fighting. In any case, the Government does its best to ensure the security. This is done through its regular messages addressed to the population, and through its request for assistance to those refugees.

During the same meeting, it was recommended that a Rwandan delegation which include the ecclesiastic delegates should be set up. Their mission would consist of going and requesting for rescue for the victims.

At the end of the meeting, the audience expressed its commitment to participate in the restoration of security and to work hard in order avoid our country's regression in such hard times. Everyone was requested to hold on. After the meeting, the members of the Government and the Prime Minister held another meeting with all the *Bourgmestres* of communes in Gitarama *préfecture*. The *Préfet* of that *Préfecture*, Mr Uwizeye Fidèle was also present. The *Bourgmestres* expressed the problems encountered in maintaining the security. All the communes almost have similar problems of logistic means such as insufficiency of policemen, the lack of vehicles, as well as the lack of fuel. Other problems were related to clashes which had been reported in some parts of some communes.

The *Bourgmestres* were promised assistance from the Government. They were requested to use all their authority to sensitize their populations in order to maintain the security in their respective communes. It was requested that attacks between sectors and communes should be avoided. Rwakana Gaspard in Gitarama.

SPEAKER : JOURNALIST

Radio Rwanda broadcasting from Kigali. It's 6:07. We continue with the national news. According to senior army commanders, the soldiers on the front-line keep on leading a brave fighting in order to defend the integrity of our country. In Ruhengeri zone, the Rwandan Armed forces are firm on their positions in Nkumba and Kidaho communes.

The Deputy Special Representative of the UN Secretary General, Mr Peter Hansen will visit our country in order to examine the possibility of food assistance in favour of Rwanda after the tragedy that befell on it.

The Special Representative of the UN Secretary General in Rwanda Dr Roger Bobo yesterday stated that the United Nations will never forsake Rwanda. He therefore requested a cease-fire from the belligerents. He declared, moreover, that the Rwandan problems has been reported to the UN Secretary General. A recommendation has been formulated that the warring parts ceased the fight. The Special Representative to the UN Secretary General in Rwanda has reminded that UNAMIR continues to serve as a mediator in order to reach to a compromise between to the negotiating parties. According to Dr Jacques Roger Bobo, the means of communications should

be re-established. Journalists should also be given the authorization to keep of their activities. Those in-charge of the assistance should work without any hindrance and UNAMIR should also control the airport.

Western Europe Foreign Affairs Ministers have yesterday declared that they will actively participated in the food assistance in favour of Rwandan citizens.

400 Belgians forces that had been sent to Rwanda in a UN mission to follow the implementation of Arusha Agreement. They shall leave Rwanda through the Rwandan border post with Tanzania as decided yesterday by the Belgian Contingent Force Commanders. They shall leave Rwanda today.

According to the French Press Agency (AFP)'s report, the decision to leave Rwanda shall be subject to the situation prevailing on the ground in Rwanda. On the other hand, Belgium is ready to repatriate its forces by air via Nairobi, Kenya. The Belgian battalion is still gathered at the airport Gregoire Kayibanda where they are waiting to be replaced by the Ghanaian forces. Around 200 Belgian soldiers that assisted in the repatriation of the expatriates arrived in Brussels, Belgium yesterday. Most of them stroke following the death of their 10 compatriots that fell during the hostilities resumed by the enemy. Some of the Belgians soldiers immediately burnt their UN caps and declared that they will not go on UN missions anymore.

SPEAKER: 2 presenter OF THE FRENCH JOURNAL

Meeting of the Prime Minister with various responsables in Gitarama *préfecture*. The meeting was centred on the peace-making campaign.

"The UN will never forsake Rwanda". This was declared by the Special Representative of the UN Secretary General in Rwanda, Jacques Roger Bobo.

Then, the European Community ready to contribute to the humanitarian action in Rwanda. These are the news headlines.

The quick restoration of peace remains one of the big concerns of the Rwandan Government. For this reason, Prime Minister Jean Kambanda yesterday convened a meeting with all the concerned responsables in this *préfecture* in order to examine ways and means to carry on the peace-making campaign. Hyacinthe Bicomumpaka reports.

SPEAKER : JOURNALIST HYACINTHE BICAMUMPAKA

Prime Minister His Excellency Jean Kambanda held yesterday in Gitarama a meeting with

responsibles of various Faiths, leaders of political parties operating in Rwanda, *Bourgmestres* of communes in Gitarama as well as all the responsibles of prefectoral services.

The meeting which was convened at the nick of time was held in the framework of concert in order to decide on ways and means of carrying on the peace-making campaign already initiated by the Government. Before getting on the chapter concerning.....(inaudible) the Prime Minister has reminded the real motive which has been the catalysis of the bursting out of clashes which followed the tragical death of President Habyarimana. He insisted the action immediately undertaken by the Government in order restore peace and persuade the population to cease their vindictive acts and the settling of scores. Therefore, the Government urgently requests all the living forces of the nation to throw themselves heart and soul for the effective restoration of peace. The same message is addressed respectively to the political party leaders, politicians at all levels, expatriates and to RPF which must assume the big responsibility of restoring that peace scoffed at by itself in relaunching hostilities in the night of 16 April.

The Prime Minister requests the sponsors to bring their aid to the displaced. He, moreover informed the participants of the measures adopted by the Government in order to maintain security. He notably mentioned the appointment of a new Chief of Army Staff, Major General Bizimungu Augustin as well as the nomination of *Préfets* in *Préfectures* which did not have them as well as the replacement of *Préfets* who manifestly failed to accomplish their duties.

Under the chapter of the general situation prevailing situation, peace is being restored little by little, tough sporadic and isolated troubles are reported in some *préfectures* but the Prime Minister said that they will immediately be mastered. The participants have unanimously found out that RPF is the sole handicap for the restoration of peace since it obstinately refuses the dialogue. The Prime Minister seized the opportunity to give the briefing about the military operations against RPF. The participants praised the bravery of our armed forces who valiantly pushed back all the attacks which ended up by RPF's enormous losses.

For instance, in Ruhengeri, all the communes are now under the control of our army except from Butaro commune where harsh combats opposing our armed forces and RPF are reported. At Byumba, and especially in Mutara, RPF has concentrated the biggest part of its logistics and staff, but the Rwandan armed forces spectacularly scores the marks. As for the situation prevailing in the city, it improves positively. In fact our armed forces control all the strategical positions within the capital, though some gunshots are heard in some places. At the end of this first meeting, *Bourgmestres* of Gitarama *préfectures* met the Prime Minister together with some members of the Government and the *Préfet* Fidèle Uwizeye. At the end of the meeting Prime Minister, Mr Kambanda Jean, has exhorted all the *Bourgmestres* to deploy all the effort in order to eradicate any act of criminality. As for the Head of the Government, he promised that he would make all effort which.....(inaudible) in national unity and reconciliation of all the Rwandan population.

K0146201

SPEAKER : ANOTHER JOURNALIST

Hyacinthe, let's add that, concerning the military situation in Kigali, the calm...(cut)...this contingent of 430 men should start moving towards Tanzania by road via the Rusumo post border. As for the Special Representative of the UN Secretary General, Jacques Roger Bobo considers that the hastened UNAMIR's departure would equal a non-assistance to persons in danger. According AFP, France Press Agency, Bobo yesterday declared that UN will never forsake Rwanda, the senior military officials should manifest the will to put an end the hostilities. The Special Representative affirmed to have pleaded the cause of Rwanda close the UN Secretary General Boutros Boutros Ghali provided that the Rwandan senior officials reached to a cease-fire agreement and to the stopping of all the massacres.

The Special Representative of the UN Secretary General reminds that UNAMIR carries on its mediation in order to put together both parties' points of views which had present conditions and propositions before the cessation of the hostilities. He judges it realistic and realisable that the issues concerning joint patrols, the re-establishment of communication services, freedom of movement of journalists and emergency teams, as well as the control of the Kigali airport by UNAMIR.

Always the national headlines. The European Union wishes that an adequate humanitarian action be organised to help the victims of the disaster in Rwanda. They pledged their word to participate in that action. This was yesterday declared by the Ministers of Foreign Affairs of the twelve countries gathered in Luxembourg. The European Union reiterated, in their declaration, its urgent appeals for the Rwandan's life protection and launched its urgent appeals to the protagonist forces to cease violence and choose the option of negotiation following the principles of the Arusha Agreement.

SPEAKER : RADIO RWANDA JOURNALIST REPORTING IN KINYARWANDA.

.....to appease the clashes where there have occurred. All the leaders have to organise several meetings in order to clear up misunderstanding among the populations and where possible, those who fled their property because of the clashes should reintegrate their homes. The day long on Monday, the President of the Republic, His Excellency Sindikubwabo Theodore has addressed that message to the population visited in Gikongoro, in Maraba commune, Butare, and also in Nyakizu, in Butare.

In Gikongoro, the Head of State has met the prefectoral security council which was chaired by the *Préfet* Bucyibaruta Laurent. In Maraba commune, he met the *Bourgmestre*. He even addressed the same message to the population near-by. Similarly, in Nyakizu commune, he gave the same message to the population he found on the ground. They were requested to transmit the same message to their fellows. As an answer to the President of the Republic's enquiry on reasons of non-adherence to his instructions given through different messages broadcast concerning security-keeping, the Gikongoro *Préfet* gave three reasons :

The *Préfet* of Gikongoro answered that there are three reasons for this : People are still very angry following Habyarimana's assassination, another reason is the war initiated by RPF, since the population maintains that if RPF had the opportunity to reach them, it would not spare them at all. The third reason is ordinary banditry and poverty; in fact, some take advantage of the dissensions to loot.

The President of the Republic said that none has the right to aggress innocent people under the pretext that he has been grieved by other people to whom he cannot do anything. On the contrary, has to be his neighbour's gendarme. Let's listen to him :

SPEAKER : PRESIDENT SINDIKUBWABO

" ....[inaudible]....from the cellule level up to the prefectoral level, every leader has to assume his responsibility. Some moments ago,....[inaudible] if possible, we can raise the number of gendarmes, I understand you but I do not agree with what you are requesting and how you are requesting it. In French they call it : 'Le contenu de...[inaudible]. [The content of...] I agree with the principle but I do not agree with the means to get to it. It exactly goes against the message I gave you yesterday. In my yesterday's message, I said that every citizen must be his neighbour's gendarme. He should not do to his fellow what he should not wish to be done to himself. One must be the his fellow's guard. You should not be like Cain answering God's question. You remember this in the Ancient Testament. When God's asked : "Where is your small brother Abel ?" His answer to God was : "I am not the guard of my brother". You know what followed. We, at present, must be the guards of our fellows. Gendarmes are a force instituted by the Government in order to intervene in times of emergency, where the strength of the population has failed. The army is a force instituted by the State in order to defend the integrity of the country and intervene where the population has failed.

We, in such a difficult period, wish that force be backed up by the strength of all the population. Nobody should say: "This or that does not concern me". On the contrary, he who thinks that things do not concern him must be identified. We must ask him the reason why he does not feel concerned. The reason why he thinks that this concerns others and not him. These are words that should be clearly understood : "Security is not only the job of gendarmes. Security is, primarily, the responsibility of the population. Gendarmes come only to back us up where we failed."

[Inaudible]...to your Excellency *Préfet* and to your assistant, I would like this thing to get its real meaning. The "I-know-everything"[people who think they are too clever, so that they do not need to follow the Government's instructions, the "This-does -not- concern-me" should be identified. They should provide explanation on their attitude to the administrative and judicial institutions who have the jurisdiction of punishing wrongdoers.

19.8

I seize this opportunity--it is in fact a question--it is rather a suggestion I leave to you : I do not want it to...[inaudible] I will go elsewhere. The suggestion I will leave you is related to the wish I have just given to you. What are you planning in order to make everyone become his neighbour's guard awaiting for the Government's supply of enough gendarmes to assist you ? You should examine this suggestion closely and give it the necessary provision.

When the enemy attacked Rwanda, he attacked all the Rwandans. For those who have been following the events since his attacks in 1990... those who have been following the events... most of them are written... one of his weapons he had and still have... which is very strong... some people do not realise its strength, but it is stronger than a bullet... it is setting divisions among Rwandans. You may hear them saying : " Felicy, watch ! Sindikubwabo hates you. Or, Bucyibaruta, pay attention because Sindikubwabo hates you, he is after you and so and so....". Instead finding him and asking him why I am against you, you spend your time at the witches's for some witchcraft against our enemy. That's how he [the enemy] fulfills his plan without using any bullet. Thas has long been said. Those who wanted to hear heard. But those who have not yet undertood are requested to listen before it is late. It is even going to be too late.

SPEAKER : JOURNALIST

Moreover, the President of the Republic requests people who had fled away to reintegrate their property where possible.

SPEAKER : President SINDIKUBWABO

Concerning the question of refugees, we do not totally agree on this issue. We do not like this word "refugee". I am not talking about refugee camps within the Parishes, within Schools or eisewhere. We want you to close the camps and let people go back home. If they agree that everyone is his fellow's guard. If they agree with this principle, camps have to be closed. It is not easy. You may say : "Sindikubwabo, what you are saying there is impossible". It is possible. I know it is not easy but, it is possible. Because, if we do easy things only and leave up difficult ones, this means we are in Paradise. So, let's work and start by the most difficult things. The easiest will come afterwards. We have to bring the population to understand the principle according to which each citizen is his fellow's guard. The principle according to which each one must show a forgiving heart and go beyond the anger; he has to tame his anger; to master it; to control it. He has to look at the higher interest of the whole nation. Because so many things are getting damaged. People are dying; things are being damaged; people are destroying our houses, some are destroying their own houses; we are also destroying our own houses. Everyone, with the help of more educated authorities should accept to master, to control his bad spirit, his anger, and the fury of revenge. You know the difficulties we are facing. You saw people whose house have been completely destroyed,..[inaudible]. We will see those who can reintegrate their property. Those without houses will be counted; their exact number has to be known and their problem examined. Give us a report as soon as possible. You promised it. The report will be transmitted to the Government. The concerned Minister is now collecting the aid.



SPEAKER : JOURNALIST

The message of peace has also been addressed by the President of the Republic to the population of Nyakizu who had rushed to welcome him. Their main concern was the refugees at Cyahinda Parish, some of them detain guns and grenades. Last Thursday, they killed two gendarmes and wounded the *Bourgmestres* of that commune. The same people reported that other 4 communaux personnel have disappeared and are reportedly believed to have been assassinated too.

The President of the Republic requested all the population to beware of aggression against the innocent. Unnotified patrols and roadblocks must be suppressed. He ended his speech by requesting them to be the messengers of peace for their fellows.

Cyprian Musabirema, ORINFOR Butare.

SPEAKER : SAME JOURNALIST, SAME REPORT IN FRENCH

Doctor Theodore Sindikubwabo has streaked across Gikongoro and Butare préfectures holding a pacification message to be addressed to the whole population through their administrative authorities in order to put an end to the ethnical clashes that characterized some communes of both *préfectures* sometime ago.

In Gikongoro, the President of the Republic had a discussion with members of the prefectural security council which was chaired by *Préfet* Laurent Bucyibaruta.

In Maraba commune, the President of the Republic addressed the *Bougmestre* and to a group of peasants who were in the neighbourhood of the *Bureau communal*.

In Nyakizu, the President of the Republic had a discussion with peasant who had come running to welcome him. Wherever he went, the message was the same : Peace. To make peace with one's neighbour, to ensure one's security and one's neighbour, to be his gendarme. The President of the Republic has inquired why the different messages of pacification broadcast have not yet been materialised.

In Gikongoro, *Préfet* Bucyibaruta gave three reasons for it: The first one is that people are still reacting out of anger following the assassination of President Habyarimana. The second reason is the following : With the resumption of the hostilities by RPF, the population reacted out of the fear to be massacred by RPF if it happened to take power. The third one is that , anywhere, there are always 'fishers in unclear waters' who take advantage of a disorder to loot their neighbours' property.

The President of the Republic has reiterated his wish to see the restoration of peace in those troubled communes. He request those who have run away from their houses to reintegrate them where possible. That will end up the tensions that arouse between the refugees and the neighbouring population. Each part is afraid to be attacked by the other. Such is the case in Nyakizu commune where refugees at Cyahinda Parish killed last Thursday 4 gendarmes and wounded the *Bourgmestre* of that commune. Some of them are in possession of firearms and shoot at the population in such a manner that the situation is very tense between that sheltering centre and the neighbouring population. In the same pacification message, the President of the Republic has appealed the administratives authorities from the member of cellule committees up to the *Préfet* to convene several meetings of sensitisation of the population. He reminded that one of the weapons of the enemy who attacked us on 1st October 1994 is triggering off dissensions among the population intending to take advantage of the breach and take the power.

Cyprian Musabirema/ORINFOR Butare.

***END OF SIDE A.***

**SIDE B IS BLANK.**

TRANSLATOR'S CERTIFICATE  
CERTIFICAT DE TRADUCTEUR

I, Mukakigeli Gaudence, hereby certify that:

Je, \_\_\_\_\_, par la présente certifie que:

1. I am duly qualified and approved by the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Law Committed in the Territory of Rwanda and by the Rwandan citizens in neighbouring States between 1st January and 31st December 1994 ("Tribunal") to translate and interpret from the Kinyarwanda and English/French languages into the English/French and Kinyarwanda languages.

Je suis dûment qualifié et reconnu par le Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 ("Tribunal") pour interpréter du kinyarwanda vers le français/anglais et du français/anglais vers le kinyarwanda.

2. The attached document consists of a translation of an audio cassette ( Message de Sindikubwabo à Butare) provided to me by the relevant Tribunal Property Officer. The translation is from Kinyarwanda into English. It contains 10 pages.

Le document ci-joint est la traduction de [veuillez préciser ex., cassette audio, article de journal, livre, etc.] qui a été mis à ma disposition par le dépositaire autorisé des documents du Tribunal. Cette traduction est du kinyarwanda en français. Elle comporte: \_\_\_ pages.

K0146207

3. After the audio cassette was provided to me by the relevant Tribunal Property Officer and during the time I translated the audio cassette, the audio cassette remained in my sole possession and custody. At no time during this period was the audio cassette in any way altered or modified. When I finished translating the source document, I promptly returned it to the relevant Tribunal Property Officer.

Après avoir reçu [le document original] du dépositaire autorisé des documents du Tribunal et pendant que j'en assurais la traduction, celui-ci est resté en ma seule possession et sous ma seule responsabilité. A aucun moment pendant cette période, le document original n'a été altéré ou modifié. Aussitôt que j'en ai terminé la traduction, je l'ai remis au dépositaire autorisé des documents du Tribunal.

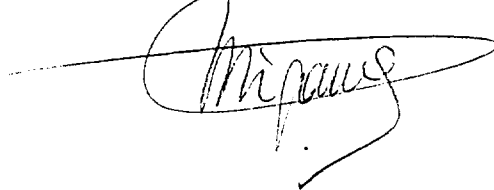
4. The attached translation was made faithfully, independently, impartially and to the best of my ability. It was made with full respect for the duty of confidentiality.

La présente traduction a été effectuée avec dévouement, indépendance, impartialité, au mieux de mes compétences et dans le plein respect de mon devoir de confidentialité.

I declare that the foregoing is true and correct. Made this 3<sup>rd</sup> day of September 1997 at Kigali, Rwanda.

Je déclare que tout ce qui précède correspond à la vérité. Fait ce \_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, 1996 à Kigali, Rwanda.

MUKAKIGELI GAUDENCE.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Gaudence', written over a horizontal line.